Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Baal-Szalisza\* przyszedł zaś pewien człowiek i przyniósł dla męża Bożego chleb\*\* z pierwocin, dwadzieścia jęczmiennych chlebów i plony ogrodu\*\*\* w płachcie.\*\*\*\* A (on) powiedział: Daj to ludziom i niech jedzą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Baal-Szalisza przyszedł też pewien człowiek. Przyniósł on dla męża Bożego chleb z pierwocin ziarna. Było to dwadzieścia bochenków jęczmiennego chleba. Przyniósł też pełną płachtę warzyw i owoców z ogrodu. Elizeusz polecił: Rozdaj to ludziom, niech jedzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewien człowiek przyszedł z Baal-Szalisza i przyniósł mężowi Bożemu chleb z pierwocin *zbóż*, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i pełne kłosy świeżego zboża. On powiedział: Daj ludowi, aby jadł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem mąż przyszedł z Baalsalisa, a przyniósł mężowi Bożemu chleby, z pierwocin zbóż, dwadzieścia chlebów jęczmiennych, i kłosów pełnych świeżych nie wykruszonych, i rzekł: Daj ludowi, aby jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mąż niektóry przyszedł z Baalsalisa, niosąc mężowi Bożemu chleb pierwocin, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i zboże nowe w biesadze swojej. A on rzekł: Daj ludowi, żeby jadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewien człowiek przyszedł z Baal-Szalisza, przynosząc mężowi Bożemu chleb z pierwocin, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i świeże zboże w worku. On zaś rozkazał: Podaj ludziom i niech jedzą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przyszedł pewien człowiek z Baal-Szalisza i przyniósł dla męża Bożego chleby z pierwszego ziarna, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i wór świeżego ziarna. A on rzekł: Daj to tym ludziom, niech się najedzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł pewien człowiek z Baal-Szalisza i przyniósł mężowi Bożemu chleb z pierwocin, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i torbę świeżego ziarna. Elizeusz zaś nakazał: Daj ludziom i niech jedzą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien mężczyzna przyszedł z Baal-Szalisza i przyniósł człowiekowi Bożemu pierwsze chleby z nowego ziarna, razem dwadzieścia bochenków chleba jęczmiennego, oraz trochę kłosów świeżego zboża. On zaś nakazał: „Daj je ludziom do jedzenia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Pewien] człowiek przyszedł z Baal Szalisza i przyniósł mężowi Bożemu chleb z pierwocin, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i zboże w kłosach. [Elizeusz] powiedział: - Daj ludziom, aby jedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов чоловік з Ветсаріси і приніс до божого чоловіка з первоплодів двадцять ячмінних хлібів і дактилі, і сказав: Дайте народові і хай їдять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł też człowiek z Baal–Szalisza i przyniósł Bożemu mężowi w swej torbie chleb z pierwocin – dwadzieścia jęczmiennych chlebów oraz świeże ziarna. Więc powiedział: Podaj to tym ludziom, aby się posilili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z Baal-Szalisza przybył pewien człowiek i mężowi prawdziwego Boga przyniósł chleba z pierwszych dojrzałych plonów, dwadzieścia bochenków jęczmiennych, a w worku na chleb świeże ziarno. I powiedział: ”Daj to ludziom, żeby jedli”. |

1. 1) Baal-Szalisza : identyfikowane z Kfar Tilt, 20 km na zach od Sychem, zob. <x>90 9:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chleb : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) plony ogrodu, ּכַרְמֶל , lub: warzywa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) płachta, צִּקָֹלן , hl, (1) pod. Tg, (2) świeże kłosy; (3) wg G: placki z zapraw owocowych, παλάθας; em. na: owoców z jego ogrodu, צקלנו כרמלו ־ וב , <x>120 4:42</x>L. [↑](#footnote-ref-5)